

# ANÁLISIS FRASEOLÓGICO SOBRE UNA BASE DE ZOOMORFISMOS EN LOS IDIOMAS UCRANIANO Y ESPAÑOL

SIMÓN JOSÉ SUÁREZ CUADROS  
Universidad de Granada

*RESUMEN.* El objetivo del artículo es ofrecer algunas anotaciones del significado que adquieren los nombres de animales cuando los aplicamos a las personas. El grupo léxico de los animales es bastante grande y representativo tanto en ucraniano como en español. En el siguiente artículo trataremos de dar las características comunes de los nombres de animales en ambas lenguas como grupo léxico-temático.

*PALABRAS CLAVE.* Nombres de animales, fraseología, ucraniano y español.

*ABSTRACT.* The objective of this article is to give some annotation on the significance that the names of animals get, when they are applied on persons/humans. The lexical group of the animals in Spanish as well as in Ukrainian is big and representative. In this article we will try to give the common characteristics of the names of the animals in both languages as a lexical/thematic group.

*KEYWORDS.* Names of animals, phraseology, ukrainian, spanish.

Realizar un estudio global de todos los campos semánticos de una lengua es una tarea bastante complicada, mas aún cuando se comparan dos lenguas totalmente diferentes, como en nuestro caso son el español y el ucraniano. Es por ello, que la mayoría de los lingüistas<sup>1</sup> eligen un campo semántico representativo para realizar este tipo de estudios fraseológicos contrastivos, que son bastante frecuentes en los países del centro y del este de Europa, sobretodo, en los países que han surgido tras la desmembración de la URSS.

Estos estudios de campos semánticos determinados también se ha denominado descripción ideográfica de la fraseología, que se aplicó desde el primer momento a la lexicología. A. M. EMIROVA (1976, 1982), afirma que el principal interés de la descripción ideográfica de la fraseología son aquellas partes de la realidad que, siendo abarcadas por el nivel léxico, se cubren de una manera secundaria por la fraseología, demostrando que los grupos semánticos de las Ufs son más compactas que las del léxico.

V. M. MOKIENKO (1982: 110) afirma que las Unidades fraseológicas (Ufs en adelante), debido a su particular carácter, pierden en parte su función denominativa, pero en cambio,

---

<sup>1</sup> V. G. GAK (1987; 1999), N. D. ARUTJUNOVA (1968; 1971; 1973; 1976), V. N. TELJA (1987; 1994; 1996; 1999), V. M. MOKIENKO (1982; 1995; 1999), JU. N. KARAULOV (1976; 1987), E. S. KUBRIAKOVA (1991), ZAIČENKO (1983; 1993), NAZARENKO e IÑESTA (1998).

desarrollan más la función expresiva, por ello, la fraseología era incapaz de completar algunos campos semánticos, que si se completan con el léxico (materia, cosmos, etc.).

La fraseología, por tanto, tiene un carácter eminentemente antropológico, porque en ella, podemos ver las diferentes visiones que tiene el hombre sobre sus propios comportamientos y sobre todo lo que le rodea.

El objetivo principal de la descripción ideográfica se suele expresar adecuada y completamente, en el campo semántico, que se determina en gran manera como estructuras de unidades léxicas, que están unidas, mediante un significado común e invariable, o sea, que las unidades léxicas se unen en un campo semántico, donde la base común para todos ellos es un archisema.

A pesar de todo, los campos semánticos, suelen seguir siendo muy grandes, así que se pueden dividir a su vez en clases, subclases, hasta llegar a unos microcampos semánticos<sup>2</sup>.

Uno de las primeras tareas a realizar para la creación de un diccionario fraseológico ideográfico es la separación de tipos de unidades fraseológicas por medio de determinados rasgos comunes semánticos, y la unión de estos rasgos en grupos temáticos. Para la realización de este tipo de diccionarios, habría que crear unos campos semánticos, en los que se deben incluir todas las Ufs de una determinada lengua, después que las características de esos campos semánticos se diferencien lo suficiente de otros, para que una UF no pueda estar en dos campos diferentes.

Para la organización ideográfica de nuestro trabajo no hemos basado en algunas organizaciones ideográficas de A. S. AKSAMITOV (1987), el diccionario ideográfico de R. I. JARANACEV (2001) y T. V. KOZLOVA (2001) y muy especialmente en la lingüista ucraniana N. F. ZAIČENKO que en su trabajo *Лексико-семантическая группа «наименования животных» и её фразеобразовательные возможности в современном русском языке* (1983), propone el siguiente esquema para la utilización de animales:

## 1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS EQUIVALENTES

### 1.1. ABSOLUTAS

Entendemos por Ufs equivalentes absolutas, aquellas que tienen a los componentes que la integran en la misma disposición, que utilizan el mismo zoomorfismo, los mismos componentes verbales, los mismos adjetivos, sustantivos, todos estos si los hubiere, en definitiva, aquellas Ufs caracterizadas por coincidir totalmente tanto en la organización estructural, como en el significado de la UF. Pero este tipo de equivalencias es muy difícil encontrarlas y sobretodo, si el estudio comparativo es entre dos lenguas tan diferentes como son el ucraniano y el español:

- (1) **(Жити) як кішка з собакою**  
 “Ви тільки, бува, нічого не скажіть Давіду Онопрійовичу,

<sup>2</sup> Este esquema ideográfico ha sido utilizado por muchos investigadores que han utilizado diferentes términos para denominar a todas estas clases y subclases. Así, por ejemplo, AKSAMITOV (1987) habló de *macrosistemas – microsistemas – agrupación ideográfica*; KUZNECOVA (1994, 1995) *campo ideográfico - línea ideográfica – grupo semántico; campo temático y grupos temáticos*; ŠMELEV (1973: 132-133) y ZAIČENKO (1983: 5-6) *microcampos semánticos elementales (Grupo léxico semántico)*.

бо ми й так **живемо** з ним, **як кішка з собакою**<sup>37</sup>  
 (Добровольський С. П.)  
**(Vivir) como el perro y el gato**  
 «Estos niños **andan** siempre **como el perro y el gato**;  
 se pelean por cualquier tontería» (*Varela y Kubarth*)

- (2) **(Жити) як собака**  
 «—Ну, то поклади мене у віз із рибою. —Ай! Риба!  
 По всій Польщі люди **голодні, як собаки**. Рибу розкрадуть»  
 (*Довженко О. П.*)  
**(Vivir) como un perro**  
 «No tenía ni casa, ni dinero para comer, **vivía como un perro**».
- (3) **Здоровий як бик**  
 «Про се не турбуйся, — каже лікар, — я зварю тобі  
 такого декокту, доброго на смак: поп'єш його три  
 дні і все мов лизень злиже, будеш ізнов **здоровий як бик**»  
 (Бокаччо, перек. Лукаша)  
**Sano como un toro**  
 «Estaba **sano como un toro**, o, mejor dicho, como muchas personas  
 retrasadas mentales»  
 (*Diario del siglo XXI*)
- (4) **Брати бика за роги**  
 «Мало, Микито, зробив, можна було більше і краше,  
 треба було тільки сміливіше **брати бика за роги**»  
 (Гончар О. Т.)  
 «—Дивно, — подумав про себе, — я ніби чогось нервую.  
 І виришив діяти навальню, одразу ж хапаючи  
**бика за роги**»  
 (*Козаченко В. П.*)  
**Coger al toro por los cuernos**  
 «Si tienes tanto dolores de muelas, lo mejor es  
 que **cojas el toro por los cuernos** y vayas al dentista»  
 (*Varela y Kubarth*)

## 1.2. INCOMPLETAS

Estos se caracterizan por tener una coincidencia total en el significado, pero que no coinciden en la organización sintáctica y en los componentes de la UF. Es importante señalar, que en el caso de Ufs equivalentes incompletas, el CA es el mismo tanto en ucraniano como en español. Entre paréntesis se ofrece la traducción literal:

- (1) **Вбити курку, що несе золоті яйця** (Matar a la gallina, que lleva huevos de oro)  
**Matar a la gallina de los huevos de oro**  
 «Si el gobierno no nos prohíbe la pesca en esta zona,

los pescadores van a **matar la gallina de los huevos de oro**  
y dejar el mar sin peces»  
(Varela y Kubarth)

- (2) **Мокра (змокла) курка** (Gallina mojada)  
«Така дівчина була, а ти **мокра курка**»  
(Корнійчук О. С.)  
**Ser un gallina**
- (3) **Собака на сіні** (Perro sobre el heno)  
«Та ти (Сидір) мені не кажи, я його знаю добре, –звіршиком при ньому був, –**як собака на сіні**: сам не їсть і другому не дає, вредний ірод (Бурлака)»  
(Карпенко–Карпий І. К.)  
**El perro de hortelano**  
«Tú me parece que eres como **el perro del hortelano**: tienes un hermoso yate y no lo utilizas nunca ni dejas que los amigos disfruten de él»  
(Varela y Kubarth)
- (4) **Морський вовк** (Lobo marino)  
«Нам головне–до моря добратися. А там на корабель юнгами влаштуємось, куди хоч попливемо, справжніми **морськими вовками** станемо»  
(Збанацький Ю. О.)  
**Ser un lobo de mar**  
«En realidad, Uncal hubiera debido **ser un lobo de mar** que recuerda viejas historias mientras fuma su vieja pipa en una vieja taberna del puerto»  
(J. Ignacio Gracia Noriega)

## 2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS ANÁLOGAS

Estas se caracterizan por tener una coincidencia total en el significado, pero no coinciden en la organización sintáctica o en los componentes de la UF. A diferencia de los fraseologismos equivalentes incompletos, los componentes de animales son diferentes.

- (1) **Стріляний горобець** (Gorrión disparado)  
«– Я вже **стріляний горобець**, служив ще перед війною і знаю,– лаятуса, не тільки і зиску, що писку»  
(Гашек, перекл. Масляка)  
«Даг виявився **стріляним вовком**, вмiлим політиком освіченим»  
(Дмитерко Л. Д.)  
“Абдулаев був **старий вовк**, він знав – язика взяти нелегко”

(Тютюник Г. М.)

**Perro Viejo**

«A mí ya no se me engaña tan fácilmente,  
que soy **perro viejo** y me sobra experiencia  
de la vida»

(Varela y Kebarth)

- (2) **Одним пострілом убити двох зайців** (Con un disparo matar a dos liebres)

«Долгін думав, що **вбиває двох зайців** – доводить  
Куцевичу, який він йому відданий, і водночас ставить  
Його в становище якоїсь залежності»

(Рибак Н. С.)

**Matar dos pájaros de un tiro**

«Si tienes que salir para ir al supermercado,  
aprovecha la ocasión y trae las medicinas  
de la farmacia. Así **matarás dos pájaros de un tiro**»

(Varela y Kubarth)

### 3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS SIN EQUIVALENTES

En este grupo hemos incluido a todas aquellas Ufs ucranianas y españolas que no tienen ninguna equivalencia en el otro idioma. Sin duda, este es el grupo más grande de todos, ya que en la mayoría de los casos estudiados, no hemos encontrado equivalentes en el otro idioma.

- (1) **Великий птах**  
«Колись він був унтером і забрав у голову, що він  
дуже **великий птах**. Усі селяни, старі і молоді, були в його  
ніби некрути»  
(П. Куліш)
- (2) **Жовтороте пташеня**  
«Полюбуйся на цього майбутнього доктора наук, котрому  
забрало сил впоратися з **жовторотим пташеням**»  
(Бедзик Ю.)
- (3) **Як загнаний звір**  
«Він метався по кімнаті, **як загнаний звір**»  
(Білоноженко В. М.)
- (4) **Pájaro de cuenta**  
«Нау que denunciar a este  
**pájaro de cuenta** a la policía»  
(Varela y Kubarth)
- (5) **Ser dócil (manso) como un cordero**  
«Puedes ordenarle lo que quieras  
y lo hará; es un chico dócil como un cordero»

(Varela y Kubarth)

- (6) **Mirar como un cordero degollado**  
 «No mires como **cordero degollado**,  
 porque sabemos que fuiste tú el que rompiste  
 el televisor»  
 (Varela y Kubarth)

#### 4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS PSEUDOEQUIVALENTES

Son unidades fraseológicas en las cuales coinciden en la estructura de la UF y en el componente animal (CA en adelante), pero el significado es totalmente distinto. Es un grupo poco representativo, puesto que no hay un gran número de Ufs que podamos incluir aquí, pero hemos decidido añadir este grupo, puesto que había algunas Ufs que encajan con la definición que ofrece A. D. Raichstein, sobre los fraseologismos pseudoequivalentes.

De hecho tan sólo hemos encontrado dos ejemplos de este tipo de unidades fraseológicas, que pasamos a explicar a continuación:

En la unidad fraseológica española *como una rata de sacristía*, en los ejemplos que hemos encontrado hace mención a las personas que pasan mucho tiempo en una iglesia, mientras que en la unidad fraseológica ucraniana *Як церковна миша*, que coincide en estructura con la española, sin embargo el significado de la misma es totalmente diferente, ya que esa variante ucraniana hace referencia a las personas que viven en la pobreza, o sea, que tienen muy poquito para vivir.

El segundo ejemplo de unidades fraseológicas pseudoequivalentes que hemos encontrado es la unidad fraseológica *estar como un cerdo*, *Бути як свиня* en ucraniano. En la variante española, esta unidad fraseológica puede tener dos significados, uno que hace mención al aspecto físico de una persona y el segundo significado se refiere a la suciedad que puede tener una persona en un momento concreto. En la variante ucraniana, este segundo significado es el mismo, sin embargo, no hemos encontrado algún ejemplo que coincida con el aspecto físico de una persona, es por eso que hemos decidido incluir esta unidad fraseológica en dos diferentes grupos, uno de ellos, es este de unidades fraseológicas pseudoequivalentes.

Por lo tanto, este es sin duda, el grupo más minoritario con diferencia, nosotros dudamos bastante en incluirlo en nuestro trabajo, ya que es casi insignificante el muestrario que nos ha dado, sin embargo, ya A. D. Raichstein advertía en su trabajo, que este grupo suele ser poco numeroso. Representa tan sólo el 0,30 % del corpus que hemos estudiado.

Durante el estudio contrastivo de las unidades fraseológicas que incluyen un zoomorfismo hemos llegado a las siguientes conclusiones:

En ambas lenguas, ucraniana y española, los nombres de animales pertenecen a uno de los grupos léxicos más antiguos y que en la mayoría de los casos desarrollan un sentido o significado metafórico.

Para el sentido metafórico de los nombres de animales, en las lenguas ucraniana y española, son características el mismo tipo de derivaciones: semánticas, creación de palabras y fraseológicas.

El análisis comparativo de derivaciones semánticas (zoomorfismos), mostró tantas semejanzas, como diferencias. Parte de los zoomorfismos, coinciden en significado en las dos lenguas, pero predominan las diferencias.

Un ejemplo particular del sistema de zoomorfismos consolidados en ambos idiomas es la unión de dos o más señales en sus semánticas. Estas señales crean una verdadera característica de la persona, en otras ocasiones se mezclan diferentes significados.

Hay algunos casos, en los cuales, los nombres de animales, desarrollan un significado predicativo-característico, solamente en uno de los dos idiomas.

Con todo lo expuesto anteriormente, podemos afirmar, que cada lengua tiene su carácter propio nacional, que refleja la realidad, tal y como la ve cada pueblo.

El español, se caracteriza, a nuestro modo de ver, porque existe una mayor cantidad de derivaciones semánticas. En ambos idiomas, las connotaciones y significados negativos predominan sobre los positivos, siempre y cuando estudiemos los significados que adquieren los nombres de animales cuando los aplicamos a las personas, esto confirma la idea de la existencia de una Universal Lingüística en este plano.

La derivación de creación de palabras está bastante ramificada en ucraniano y en español, tanto en los primeros significados, como en los segundos. Las asociaciones y connotaciones propias en los zoosemismos, se realizan (excepto las derivaciones semánticas) en verbos, adjetivos y adverbios derivados.

En ambos idiomas, no todos los zoomorfismos, se caracterizan por tener el mismo potencial de derivación, tan sólo en unos pocos nombres de animales se forma la gran mayoría de grupos de derivación de palabras.

Según los animales que escogimos para nuestro estudio, los que han presentado mas derivación son: *perro, animal, asno, bestia, gato*, todos estos en español y *звір, собака, кіт*, en ucraniano.

En el caso del español, la derivación es más característica que en ucraniano. Hay unas cuantas formas zoomórficas ucranianas, que en español pueden aparecer como un sintagma;

- (1) Ішачити; *Hacer de burro (trabajar duro)*
- (2) Хитрити; *Hacer de zorro (ser pícaro)*

Por el contrario, existen unas palabras en español, que en ucraniano es necesario recurrir a otra serie de construcciones para expresar la misma idea;

- (1) *Asnear; Називати віслюком  
Поводити себе нерозумно, як дурень*
- (2) *Zorrería; Лисяча хитрість*

En ambos idiomas, los nombres de animales se distinguen por tener una alta y activa creación de fraseologismos. El mecanismo de la derivación fraseológica es común tanto para ucraniano, como para el español. Normalmente, si tenemos el CA por un lado y la UF por otro, podemos ver que en la mayoría de las ocasiones tienen las mismas connotaciones. Esta regularidad es aún mas frecuente, en las unidades fraseológicas donde el CA se encuentra en forma de sustantivo o de adjetivo, o también donde el CA es un tanto peculiar, porque en ese caso es la señal, que abre el sentido del fraseologismo.

Las Ufs con un CA suelen expresar los conocimientos humanos y se dirigen hacia un potencial conocido por el hombre. Las personas son las que dan a conocer este fraseologismo, sobre el que ha influido el carácter del pueblo donde ha surgido dicha UF.

En los significados de los zoomorfismos y de las Ufs con componentes de animales se encuentran las características de las personas, sus acciones, sus actos, relaciones interpersonales, estado (moral, psíquico, físico) etc. En los datos del análisis que hemos realizado de las unidades lingüísticas en ambos idiomas, podemos ver las coincidencias y diferencias en la interpretación lingüística de muchos fenómenos, con los cuales nos hemos encontrado, tanto en ucraniano, como en español.

El análisis del contenido metafórico del grupo fraseotemático nos permite en cierta medida, abrir un difícil proceso de conocimiento lógico-lingüístico de una realidad objetiva.

Tanto en español, como en ucraniano, los animales intervienen como «objetos» similares (exceptuando los exóticos para cada idioma). Por eso, en el proceso de derivación semántica y fraseológica, cada lengua puede entender “a su manera” estos objetos (los animales).

Dependiendo de la categoría gramatical y de la relación sintáctica existente entre los colocados, hemos establecido una taxonomía propuesta por CORPAS (1996), BENSON *et al.* (1986 a, 1986b) y HAUSMANN (1989: 1010). Según HEID (1994: 230), esta tipología es válida para el inglés, el alemán, las lenguas romances y las eslavas, por lo tanto vale para nuestro análisis.

Sin embargo, hemos efectuado algunos cambios, hemos suprimido las variantes donde se incluían adverbios, pues aunque existen formas verbales y adverbiales derivadas de un zoomorfismo, para las Ufs con las que hemos trabajado, no es posible aplicar este esquema. Como bien señala, SECO (1982: 175), los adverbios que entran a formar parte de estas colocaciones, son adverbios de modo y de intensidad.

En español, los patrones sintácticos más frecuentes son: *Sustantivo+Adjetivo*, *Verbo+sustantivo* y las Ufs *comparativas* (*X como Zo*), (*más X que Zo*) y (*V+Y como Zo*).

En Ucraniano, son exactamente los mismos patrones sintácticos los que más predominan, si bien hay una pequeña diferencia, ya que en la variante *Sustantivo+Adjetivo* es aún más numerosa que en español, ya que el uso del adjetivo en este idioma eslavo es más frecuente al ser de tipo denominal.

Este esquema de patrones sintácticos más predominantes coincide con los resultados obtenidos en los estudios realizados por CORPAS (1996), BAHNS (1987) y HAUSMANN (1979), para el español, inglés y francés respectivamente.

## BIBLIOGRAFÍA

- AKSAMITOV, A. S. (ed.) (1978): *Белорусская фразеология*, Минск.
- (1987): «О некоторых принципах построения идеографического словаря (на материале белорусской идиоматики)», *Фразеологизм и его фразеологическая разработка*, Минск. pp. 49-53.
- BAHNS, J. (1987): «Kollokationen in englischen Wörterbüchern», en *Anglistik und Englischunterricht*, 32, pp. 87-104.
- BENSON, M.; BENSON, E. and ILSON, R. (1986a): *Lexicographic Description of English*, Amsterdam, John Benjamins.
- (1986b): *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*, Amsterdam, John Benjamins.

- CORPAS PASTOR, G. (1994): *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y el español*, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- (1996): *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos.
- (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada.
- (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main.
- ЕМИРОВА, А. М. (1976): «Фразеология сферы интеллектуальной деятельности», *Вопросы русской и славянской фразеологии*, XIII, Самарканда, pp. 17-26.
- (1977): «Структурные и семантические характеристики одного фразеологического поля», *Вопросы фразеологии*, XI, Самарканда, pp. 2-14.
- (1982): «Косновам фразеологической идеографии», *Теоритические проблемы семантики и её отражение в одноязычных словарях*, Кишинев.
- ГАК, V. G. (1977): *Сопоставительная лексикология*, Москва, Международные отношения.
- (1987): «Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеографии (на материале русской идиоматики)», *Фразеологизм и его лексикографическая разработка*, Минск, pp. 60-64.
- (1999): «Национально культурная специфика меронимических фразеологизмов», *Фразеология в контексте культуры*, Москва, pp. 260-265.
- HAUSMANN, F. J. (1979): «Un dictionnaire des collocations est-il possible?», en *Travaux de Linguistique et de Litterature*, 17, 1, pp. 187-195.
- KARAULOV, YU. N. (1976): *Общая и русская идеография*, Москва.
- (1987): *Русский язык и языковая личность*, Москва.
- KUBRJKOVA, E. S. (1991): «Модели порождения речи и главные отличительные особенности речепорождающего процесса», *Человеческий фактор в языке, Язык и порождение речи*. Москва.
- KUZNECOVA, I. V. (1994): «Идеографическая классификация славянских устойчивых сравнений с оценочным компонентом», *Идеографическая и историко-этимологический анализ славянской фразеологии*, Псков, pp. 59-61.
- (1995): «Устойчивые сравнения русского языка (в сопоставлении с украинскими и сербохорватскими)», Tesis doctoral, Санкт Петербург.
- МОКИЕНКО, V. M. (1982): «О тематико-идеографической классификации фразеологизмов», en *Словари и лингвострановедение*, Москва, ст. 108-121.
- (1989): *Славянская фразеология*, Москва, Высшая школа.
- (1995): «Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии», en *Вопросы языкознания*. 4. pp. 3-13.
- (1999a): *Образы русской речи*. Санкт Петербург.
- (1999b): *В глубь поговорки*, Санкт Петербург.
- (2003): *Почему так говорят?*, Санкт Петербург.
- NAZARENKO, L. e IÑESTA MENA, E. (1988): «Zoomorfismos fraseológicos», en Luque Durán, J., de D. y Pamiés Betrán, *Léxico y fraseología*, Granada, Ed. Método, pp. 101-109.
- REICHSTEIN, A. D. (1980): *Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии*, Москва.
- ŠMELĚV, D. N. (1973): *Проблемы семантического анализа лексики*, Москва.

- ТЕЛЦА, V. N. (1966): *Что такое фразеология*, Москва, Наука.
- (1986): *Коннотативный аспект семантики номинативных единиц*, Москва, Наука.
- (1987): «Семантическая структура фразеологизмов-идиом и принципы их фразеологической обработки», *Фразеологизм и его лексикографическая разработка*. Минск, pp. 98-101.
- (1994): «Идеографический анализ фразеологизмов: предпосылки и процедуры», *Идеографический и историко-этимологический анализ славянской фразеологии*. Псков. pp. 92-94.
- (1996): *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*, Москва.
- ЗАІСЕНКО, N. F., (1983): «Лексико-семантическая группа «наименования животных», и её фразеобразовательные возможности в современном русском языке». Tesis doctoral. Киев.
- (1993): «До питання про системні закономірності в лексико семантичній групі зоосемізмів», *Мовознавство*, 4, pp. 44-48.